

J.S. BACH

Passion selon saint Jean
BWV 245

Texte et traduction en français

PREMIERE PARTIE

N° 1 - GRAND CHŒUR

*Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm in
allen Landen herrlich ist !
Zeig' uns durch deine Passion,
Dass du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der grossten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist.*

Christ, notre maître, dont la gloire
domine en tous pays !
Montre-nous, par ta Passion,
Que toi, le vrai Fils de Dieu,
Pour tous les temps,
Et jusque dans les plus grandes humiliations,
Tu seras humilié.

N° 2 – RECIT

L'Évangéliste, Jésus

*Jesus ging mit seinen Jüngern über den
Bach Kidron da war ein Garten darein
ging Jesus und seine Jünger.
Judas aber, der ihn verriet, wusste den
ort auch, denn Jesus versammelte sich
oft daselbst mit seinen Jüngern.
Da nun Judas zu sich hatte genommen
die Schar, und der Hohenpriester und
Pharisäer Diener, kommt er dahin mit
Fackeln, Lampen und mit Waffen.
Als nun Jesus wusste alles, was ihm
begegnen sollte, ging er hinaus und
sprach zu ihnen :*

Jésus alla avec ses disciples de l'autre
côté du torrent de Cédron, là se trouvait
un jardin où Jésus entra lui et ses disciples.
Mais Judas, qui le livrait, connaissait
aussi ce lieu, parce que Jésus et ses
disciples s'y étaient souvent réunis.
Judas donc, ayant pris la cohorte, ainsi
que les serviteurs des grands prêtres
et des pharisiens, y vint avec des lan-
ternes, des flambeaux et des armes.
Jésus, sachant tout ce qui devait lui
arriver, s'avança
et leur dit :

Jésus

Wen suchet ihr ?

Qui cherchez-vous ?

L'Évangéliste

Sie antworteten ihm :

Ils lui répondirent :

N° 3 - CHŒUR

Jesum von Nazareth.

Jésus de Nazareth.

N° 4 - RECIT

L'Évangéliste, Jésus

Jesus spricht zu ihnen :

Jésus leur dit :

Jésus

Ich bin's.

C'est moi.

L'évangéliste

*Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.
Nun Jesus zu ihnen sprach : Ich bin's !
Wichen sie zurücke und fielen zu Boden.
Da fragete er sie abermal :*

Judas, qui le livrait, était aussi avec eux.
Lorsque Jésus leur eut dit : C'est moi !
Ils reculèrent et tombèrent à terre.
Il leur demanda de nouveau :

Jésus

Wen suchet ihr ?

Qui cherchez-vous ?

L'évangéliste

Sie aber sprachen :

Et ils dirent :

N° 5 - CHŒUR

Jesum von Nazareth

Jésus de Nazareth

N° 6 - RECIT

L'Évangéliste, Jésus

*Jesus antwortete : Ich hab's euch
gesagt dass ich's sei. Suchet ihr denn
mich, so lasse diese gehen !*

Jésus répondit : Je vous ai dit que
c'est moi. Si donc c'est moi que vous
cherchez, laissez donc aller ceux-ci.

N° 7 – CHORAL

*O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße,
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du mußt leiden.*

O grand amour, ô amour sans aucune mesure
qui t'a mené en cette allée de tourments !
Je vivais avec le monde dans la joie et le plaisir
et tu dois souffrir !

N° 8 – RECIT

L'Évangéliste, Jésus

*Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er
sagte : Ich habe der keine
verloren, die du mir gegeben hast.
Da hatte Simon Petrus ein Schwert und
zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters
Knecht und hieb ihm sein recht' Ohr ab und der
Knecht hiess Malchus.*

Ceci était pour que s'accomplît la
parole qu'il avait dite : Je n'ai perdu
aucun de ceux que tu m'as donnés.
Simon Pierre, qui avait une épée, la
tira, frappa le serviteur du grand-prêtre
et lui coupa l'oreille droite. Ce servi-
teur s'appelait Malchus.

Da sprach Jesus zu Petro :

Jésus dit à Pierre :

Jésus

*Stecke dein Schwert in die Scheide.
Soll ich den Kelch nicht trinken,
den mir mein Vater gegeben hat ?*

Remets ton épée dans le fourreau.
Ne dois-je pas boire la coupe, la coupe
que mon Père m'a donnée ?

N° 9 - CHORAL

*Dein Will gescheh, Herr Gott,
zu gleich auf Erden wie im
Himmelreich gib uns Geduld in
Leidenszeit gehorsam sein
in Lieb und Leid wehr und
steur allem Fleisch und Blut,
das wider deinen Willen tut !*

Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu,
Sur la terre comme au ciel
Donne-nous la patience dans les jours
de peine, l'obéissance dans l'amour et
la souffrance, défends-nous et dirige-nous
en face de toute chair et tout sang
qui agit contre ta volonté.

N° 10 - RECIT
L'Évangéliste

*Die Schar aber und der Oberhauptmann
und die Diener der Juden nahmen
Jesum und bunden ihn, und führten
ihn aufs erste zu Hannas, der war
Kaiphass' Schwäher, welcher des Jahres
Hoherpriester war. Es war aber Kaiphass.
der den Juden riet : Es wäre gut. dass ein
Mensch würde umbracht für das Volk.*

La cohorte, le tribun et les serviteurs
des Juifs se saisirent alors de Jésus .
et le lièrent. Ils l'emmenèrent d'abord
chez Anne, beau-père de Caïphe, qui
était grand-prêtre cette année-là.
Or Caïphe était celui qui avait donné
ce conseil aux Juifs : Il est avantageux
qu'un seul homme meure pour le peuple.

N° 11 - ARIA
Alto, 2 hautbois. basson et continuo

*Von den Stricken
Meiner Sünden
Mich zu entbiden,
Wird mein Heil gebunden;
Mich von allen
Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Lasst er sich verwunden.*

Pour me délier
des liens
de mes péchés,
mon Sauveur est enchaîné;
Pour me guérir complètement
des déformations
de tous mes vices;
il se laisse blesser

N° 12 - RECIT
L'Évangéliste

*Simon Petrus aber folgete Jesu nach
und ein anderer Jünger.*

Simon Pierre suivait Jésus avec un
autre disciple.

N° 13.- ARIA
Soprano, flûte et continuo

*Ich folge dir gleichfalls mit freudigen
Schritten und lass dich nicht,
Mein Leben,
Mein Licht.
Befördre den Lauf
und hore nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen,
Zu,schieben,,zu bitten.*

Je te suis, moi aussi, d'une démarche
joyeuse, et je ne t'abandonne pas,
Ma vie,
Ma lumière.
Accélère mon pas,
Et ne cesse pas ;
de me tirer :
de me pousser, de me solliciter.

N° 14 - RECIT- ;
Une Servante, l'Évangéliste, un Serviteur, Jésus. Pierre

*Derselbige .Jünger war dem Hohen-
priester bekannt und ging mit Jesu
hinein in des Hohenpriesters Palast.
Petrus aber stund draussen vor der Tür.
Da ging der andere Jünger, der dem
Hohenpriester bekannt war, hinaus, und
redete mit der Türhüterin und führte
Petrum hinein.
Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu
Petro :*

Ce disciple était connu du grand-prêtre
et il entra avec Jésus dans la cour du
grand-prêtre.
Mais Pierre resta dehors près de la
porte. L'autre disciple sortit, qui était
connu du grand-prêtre, parla à la por-
tière et fit entrer Pierre.

Alors la servante, la portière, dit à
Pierre:

La servante
*Bist du nicht, dieses Menschen
Jünger einer ?*

N'es-tu pas, toi aussi, des
disciples de cet homme?

Evangelist
Er sprach :

Il dit:

Pierre

Ich bin's nicht.

Je n'en suis point.

L'évangéliste

Es stunden aber die Knechte unq Diener und hatten ein Kohlfeu'r gemacht denn es war kalt, und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich.

Les serviteurs et les valets, qui étaient là, avaient allumé un brasier car il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre se tenait avec eux, et se chauffait.

Aber der Hohenpriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm :

Le grand-prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine. Jésus lui répondit :

Jesus

Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt.

J'ai parlé ouvertement au monde.

Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt.

J'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple où tous les Juifs s'assemblent et je n'ai rien dit en secret.

was fragest du mich darum ?

Pourquoi m'interrogues-tu ?

Frage die darum, die gehoret haben was ich zu ihnen geredet habe, siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe !

Interroge sur ce que je leur ai dit ceux qui m'ont entendu, ceux-là savent ce que j'ai dit !

L'évangéliste

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

A ces mots un des gardes qui se trouvait là donna un soufflet à Jésus en disant

Le garde

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Est-ce ainsi que tu réponds au grand-prêtre ?

L'évangéliste

Jesus aber antwortete:

Jésus lui répond :

Jesus

Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

Si j'ai mal parlé, montre ce que j'ai dit de mal et si j'ai bien parlé pourquoi me frappes-tu ?

N° 15 - CHORAL

Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht'?

Qui t'a ainsi frappé, Seigneur, et ainsi maltraité ?

Du bist ja nicht ein Sünder Wie wir und unsre Kinder, Von Missetaten weißt du nicht.

Tu n'es pas un pauvre pécheur Comme nous et nos enfants et tu ne connais rien du péché.

Ich, ich und meine Sünden, Die sich wie Körnlein finden Des Sandes an dem Meer, Die haben dir erreget Das Elend, das dich schläget, Und das betrübte Marterheer.

C'est moi et mes péchés aussi nombreux que les grains de sable au bord de la mer qui ont causé la misère qui t'abat et ton affligeant martyre.

N° 16 - RECIT**L'Évangéliste**

*Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.
Simon Petrus stund und wärmete sich ;
da sprachen sie zu ihm :*

Anne l'envoya lié au grand-prêtre
Caïphe.
Simon Pierre était là et se chauffait.
On lui dit:

N° 17 - CHŒUR

Bist du nicht seiner Jünger einer ?

N'es-tu pas toi aussi l'un de ses disciples ?

N° 18 - RECIT**L'Évangéliste, un Serviteur, Pierre**

*Er leugnete aber und sprach :
Ich bin's nicht !
Spricht des Hohenpriesters Knecht
einer, ein Gefreund'ter des, dem Petrus
das Ohr abgehauen hatte :
Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm ?
Da verleugnete Petrus abermal und
alsobald krahete der Hahn. Da gedachte
Petrus an die Worte Jesu., und ging
hinaus, und weinete bitterlich.*

Il le nia, et dit :
Je n'en suis point!
Un des serviteurs du grand-prêtre, pa-
rent de celui à qui Pierre avait coupé
l'oreille, dit :
Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin ?
Pierre le nia de nouveau, et aussitôt le
coq chanta. Et Pierre se souvint de la
parole que Jésus avait dite et, étant
sorti, il pleura amèrement.

N° 19 - ARIA**Ténor, cordes et continuo**

*Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken ?
Bleib' ich hier,
Oder wünsch' ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken ?
Bei der Welt ist gar kein Rat.
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen.
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet
hat.*

Ah, mon âme,
où vas-tu finalement aller,
où vais-je me reconforter ?
Demeurerai-je ici,
ou bien dois-je fuir
derrière monts et collines ?
Près du monde il n'est aucun conseil,
et dans mon cœur
demeurent les langueurs
de mes fautes,
parce que son serviteur a renié le
Seigneur.

N° 20 – CHORAL

*Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der dochauf ein' ersten
Blick bitterlichen weinet.
Jesu, blikke mich auch an,
Wenn nicht will büssen ;
Wenn ich böses hab getan,
Rühre mein Gewissen !*

Pierre, qui ne se souvient plus du
passé, renie son Dieu,
mais sur un regard grave,
il pleure amèrement.
O Jésus, jette aussi un regard sur moi
lorsque je ne ferai pas pénitence;
lorsque j'aurai fait le mal,
éveille mes remords.

SECONDE PARTIE

N° 21 - CHORAL

*Christus, der uns selig macht,
Kein Bö's hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt für gottlose
Leut und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.*

Le Christ qui nous donne le salut,
n'a rien fait de mal,
pour nous, il fut pris, la nuit,
comme un voleur,
traîné devant des gens sans Dieu et
accusé fausement !
De lui on a ri, on s'est moqué ; sur lui
on a craché, comme le rapporte l'Écriture.

N° 22 - RECIT

L'Évangéliste, Jésus, Pilate

*Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor
das Richthaus.
Und es war frühe.
Und sie gingen nicht in das Richthaus,
auf dass sie nicht unrein würden,
sondern Ostern essen möchten.
Da ging Pilatus zu ihnen hinaus.
Und sprach : Was bringet ihr für Klage
wider diesen Menschen ?
Sie antworteten und sprachen zu ihm :*

Ils conduisirent Jésus de chez Caïphe
au prétoire.
C'était le matin.
Ils n'entrèrent point eux-mêmes dans
le prétoire afin de ne pas se souiller,
et de pouvoir manger la Pâque.
Pilate sortit donc pour aller à eux.
Quelle plainte portez-vous contre cet
homme ?
Ils lui répondirent :

N° 23 - CHŒUR

*Wäre dieser nicht ein Ubeltäter, wir
hätten dir ihn nicht überantwortet.*

Si ce n'était pas un malfaiteur, nous
ne te l'aurions pas livré.

N° 24 - RECIT

L'Évangéliste. Pilate

*Da sprach Pilatus zu ihnen :
So nehmet ihr ihn hin, und richtet ihn
nach eurem Gesetze.
Da sprachen die Juden zu ihm :*

Sur quoi Pilate leur dit :
Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon
votre loi.
Les Juifs lui dirent :

N° 25 - CHŒUR

Wir dürfen niemand töten.

Nous n'avons le droit de mettre per-
sonne à mort.

N° 26 - RECIT

L'Évangéliste, Jésus, Pilate

*Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu,
welches er sagte, da er deutete, que
welches Todes er sterben würde.
Da ging Pilatus wieder hinein in das
Richthaus und rief Jesu und sprach zu
ihm :*

C'était afin que s'accomplît la parole
Jésus avait dite, lorsqu'il indiqua
de quelle mort il devait mourir.
Pilate rentra dans le prétoire, appela
Jésus et lui dit :

Pilate

Bist du der Juden König ?

Es-tu le roi des Juifs ?

L'Évangéliste

Jesus antwortete :

Jésus répondit :

Jésus

*Redest du das von dir selbst oder
haben's dir Andere von mir gesagt ?*

Est-ce que tu dis cela de toi-même, ou
d'autres te l'ont-ils dit de moi ?

L'Évangéliste

Pilatus antwortete :

Pilate répondit:

Pilate

*Bin ich ein Jude ?
Dein Volk und die Hohenpriester haben
dich mir überantwortet; was hast du
getan ?*

Suis-je Juif ?
Ta nation et les grands-prêtres t'ont
livré à moi: qu'as-tu fait ?

L'Évangéliste

Jesus antwortete :

Jésus répondit :

Jésus

*Mein Reich ist nicht von dieser Welt ;
Wiire mein Reich von dieser Welt,
meine Diener würden darob kämpfen,
dass ich den Juden nicht überantwortet
würde! Aber,nun ist mein Reich von
dannen.*

Mon royaume n'est pas de ce monde;
Si mon royaume était de ce monde,
mes serviteurs auraient combattu pour
moi, afin que je ne fusse pas livré aux
Juifs ! Mais, mon royaume n'est point
d'ici-bas.

27 - CHORAL

*Ach grosser König,gross zu allen Zeiten,
Wie kann ich g'nungsam
diese Treu' ausbreiten,?
Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken,
was dir zu schenken,*

Ah, puissant roi, grand à travers tous
les temps, comment puis-je assez faire
connaître cette fidélité? Nul cœur
humain ne peut imaginer t'offrir une
chose digne de toi.

*Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen
Womit doch dein Erbarmen
Zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn
Deine Liebestaten im Werk erstaten ?*

Je ne puis atteindre avec mes sens
ce qui pourtant serait comparable
à ta pitié.
Comment puis-je donc par mes œuvres
te rendre tes bienfaits ?

N° 28 - RECIT

L'Évangéliste, Jésus, Pilate

L'Évangéliste

Da sprach Pilatus zu ihm :

Pilate lui dit:

Pilate

So bist du dennoch ein König ?

Tu es donc roi ?

L'Évangéliste

Jesus antwortete :

Jésus répondit:

Jésus

*Du sagst's Ich bin
ein König. Ich bin dazu geboren und
in die Welt kommen. dass ich die
Wahrheit zeugen soll.
Wer aus der Wahrheit ist, der höret
meine Stimme.*

Tu l'as dit. Je suis
roi. Je suis né et je suis venu dans le
monde pour rendre témoignage à la
vérité.
Quiconque est de la vérité écoute ma
voix.

L'Évangéliste

Spricht Pilatus zu ihm :

Pilate lui dit:

Pilate

Was ist Wahrheit ?

Qu'est-ce que la vérité ?

L'Évangéliste

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden et spricht zu ihnen :

Après avoir dit cela, il sortit de nouveau vers les Juifs, et leur dit :

Pilate

*Ich finde keine Schuld an ihm.
Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch Einen losgebe;
Wollt ihr nun, dass ich euch der Juden König losgebe ?*

Je ne trouve aucun crime en lui.
Mais c'est parmi vous une coutume que je libère quelqu'un (pour la Pâque) ;
Voulez-vous que je libère le roi des Juifs ?

L'Évangéliste

Da schrieen sie wieder allesamt und Sprachen :

Alors de nouveau tous s'écrièrent :

N° 29 - CHŒUR

Nicht diesen, sondern Barrabas !

Non pas lui, mais Barrabas !

N° 30 - RECIT**L'Évangéliste**

*Barrabas aber war ein Mörder.
Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.*

Or, Barrabas était un assassin.
Alors Pilate prit Jésus et le fit battre de verges.

N° 31 - ARIOSO**Basse, 2 violes d'amour, luth et continuo**

*Betrachte, meine Seel', mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bittern lasten
Hart beklemmt von Herzen,
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühn ;*

Contemple, mon âme, avec un plaisir tourmenté,
Avec le cœur à demi étouffé d'un poids amer,
Ton bien le plus grand dans les souffrances. de Jésus, contemple comme des épines qui le piquent, fleurit la fleur qui ouvre le ciel ;
De son arbre aux fruits amers, tu peux cueillir bien de doux fruits,
Aussi ne te lasse pas de le contempler.

*Du kannst viel süsse Frucht von seiner Wermut brechen,
Drum sieh' ohn' Unterlass auf ihn.*

N° 32 - ARIA**Ténor, 2 violes d'amour et continuo**

*Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücker
In allen Stücken
Dem Himmel gleiche geht !
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von Uns'rer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht.*

Contemple comme son dos, teinté de sang en tous endroits
Nous donne la ressemblance du ciel;
De même, lorsque les vagues
Ont été agitées par la marée de nos péchés
le plus beau des arcs-en-ciel s'y lève
comme signe de la grâce divine.

N° 33 - RECIT**L'Évangéliste**

Und die Kriegsknechte flochten eine Kröne von Dornen, und setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen :

Les soldats tressèrent une couronne d'épines, la posèrent sur sa tête, et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre et disaient :

N° 34 - CHŒUR

Sei gegrüßet, lieber Judenkönig !

Salut, mon cher roi des Juifs !

N° 35 – RECIT**L'Évangéliste, Pilate**

*Und gaben ihm Backenstreiche.
Da ging Pilatus wiederheraus und sprach zu ihnen.*

Et ils lui donnaient des soufflets.
Pilate sortit de nouveau, et dit aux Juifs :

Pilate

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde.

Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime.

L'Évangéliste

*Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.
Und er sprach zu ihnen :*

Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre.
Et Pilate leur dit:

Pilate

Sehet, welch ein Mensch !

Voici l'homme !

L'Évangéliste

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen schrieten sie und sprachen :

Lorsque les grands-prêtres et les valets le virent, ils crièrent, en disant :

N° 36 - CHŒUR

Kreuzige, Kreuzige !

Crucifie, crucifie !

N° 37 - RECIT**L'Évangéliste, Pilate**

Pilatus sprach zu ihnen :

Pilate leur dit :

Pilate

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn ; denn ich finde keine Schuld an ihm !

Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le ; car je ne trouve point de crime en lui.

L'Évangéliste

Die Juden antworteten ihm :

Les Juifs lui répondirent :

N° 38 - CHŒUR

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Nous avons une loi, et, selon notre loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

N° 39 - RECIT**L'Évangéliste, Jésus, Pilate****L'Évangéliste**

*Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr.
Und ging wieder hinein in das Richthaus und sprach zu Jesu :*

Quand Pilate entendit cette parole, sa frayeur augmenta.
Il rentra à nouveau dans le prétoire, et dit à Jésus:

Pilate

Von wannen bist du ?

D'où es-tu ?

L'Évangéliste

*Aber Jesus gab ihm keine Antwort.
Da sprach Pilatus zu ihm :*

Mais Jésus ne lui donna aucune réponse.
Pilate lui dit :

Pilate

*Redest du nicht mit mir ?
Weissest du nicht, dass ich Macht,
habe, dich zu kreuzigen, und Macht
habe, dich loszugeben ?*

Ne m'adresses-tu pas la parole ?
Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de
te crucifier, et que j'ai le pouvoir de
te relâcher ?

L'Evangéliste

Jesus antwortete :

Jésus répondit :

Jésus

*Du hattest keine Macht über mich,
wenn sie dir richt ware von oben herabgegeben.
Darum, der mich dir überantwortet hat,
der hat's gröss're Sünde.
Von dem an trachtete Pilatus, wie er
ihn losliesse.*

Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir,
s'il ne t'avait été donné d'en haut.
C'est pourquoi celui qui m'a livré à toi
commet le plus grand des péchés.
Dès ce moment, Pilate cherchait un
moyen de le relâcher.

N° 40 - CHORAL

*Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muß uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.*

Par ta captivité, ô Fils de Dieu,
Nous est venue la liberté;
Ta prison est le trône de la grâce,
L'asile de tous les dévots;
Car si tu n'étais entré en servitude,
Eternelle eût dû être notre propre servitude.

N° 41 - RECIT**L'Evangéliste**

Die Juden aber schrieen und sprachen :

Mais les Juifs criaient en disant :

N° 42 - CHŒUR

*Lassest du diesen los, so bist du des
Kaisers Freund nicht, denn wer sich
zum Könige machet, der ist wider den
Kaiser.*

Si tu le relâches, tu n'es pas ami de
César; car quiconque se fait roi est
contre César.

N° 43 – RECIT**L'Evangéliste, Pilate****L'Evangéliste**

*Da Pilatus das Wort hörete, führete er
Jesum heraus, und setzte sich auf den
Richtstuhl, an der Statte die da heisset
Hochpflaster, auf Ebraisch aber Gabbatha
Es war aber der Rüsttag in Ostern,
um die sechste Stunde ;
und er spricht zu den Juden :*

Pilate, ayant entendu ces paroles,
amena Jésus dehors; et il s'assit sur
le tribunal au lieu appelé le Pavé-Haut,
et en hébreu Gabbatha.
C'était la préparation de la Pâque;
vers la sixième heure,
Pilate dit aux Juifs :

Pilate

Sehet, das ist euer König.

Voici votre roi.

L'Evangéliste

Sie schrieen aber :

Mais ils s'écrièrent :

N° 44 - CHŒUR

Weg, weg mit dem, Kreuzige ihn !

Assez, assez, crucifie-le !

N° 45 - RECIT**L'Évangéliste, Pilate****L'Évangéliste**

Pilate Spricht Pilatus zu ihnen :

Pilate leur dit:

Pilate

Soll ich euren König kreuzigen ?

Dois-je crucifier votre roi ?

L'Évangéliste

Die Hohenpriester antworteten :

Les grands-prêtres répondirent :

N° 46 - CHŒUR

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Nous n'avons de roi que César.

N° 47 – RECIT**L'Évangéliste**

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde.

Alors il le leur livra pour être crucifié.

Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin.

Ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent.

Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heisset Schädelstätt', welche heisset auf Ebraisch Golgotha.

Et Jésus porta sa croix, et il arriva à l'endroit que l'on appelle Lieu-du-Crâne, et qui se nomme en hébreu Golgotha.

N° 48 - AIR**Basse, chœur, cordes et continuo**

*Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt (chor. : Wohin?) nach Golgotha !
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Flieht (chor. : Wohin?)
zum Kreuzes Hügel.
Eure Wohlfahrt blüht allda.*

Hâtez-vous, âmes assaillies;
Sortez de l'ancre de votre martyre,
Hâtez-vous (chœur: où ?) vers le Golgotha !
Prenez les ailes de la Foi,
Volez (chœur: où donc?)
vers la Colline de la croix
C'est là que fleurit votre salut.

N° 49 – RECIT**L'Évangéliste**

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween Andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten Inne.

C'est là qu'ils le crucifièrent, et avec, lui, deux autres, un de chaque côté, et Jésus au milieu.

Pilatus aber schrieb eine Ueberschrift, und stezte sie auf das Kreuz, und war Jesus von Nazareth, der Juden König!

Pilate fit un écriteau, qu'il plaça sur la croix, et où était écrit: geschrieben : Jésus de Nazareth, le roi des Juifs.

Diese Ueberschrift lasen viel Juden denn die Statte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist.

Cette inscription fut lue par beaucoup de Juifs, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville.

Und es war geschrieben auf hebraische, griechische und lateinische Sprache.

Elle était écrite en hébreu, en grec et en latin.

Da sprache die Hohenpreister der juden zu Pilato :

Les Grands Prêtres des Juifs dirent à Pilate :

N° 50 - CHŒUR

*Schreibe nicht : der Juden König, sondern dass er gesagt habe :
Ich bin der Juden König !*

N'écris pas: Roi des Juifs,
mais qu'il a dit:
Je suis le roi des Juifs !

N° 51 - RECIT**L'Évangéliste, Pilate****L'Évangéliste**

Pilatus antwortet :

Pilate répondit :

Pilate

*Was ich geschrieben habe,
das habe ich geschrieben.*

Ce que j'ai écrit,
je l'ai écrit.

52 – CHORAL

*In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!*

Au fond de mon cœur,
Ton nom et la croix seuls
Resplendent en tout temps et toute heure,
ce dont je puis me réjouir.
Parais à ma vue,
me consolant dans ma détresse,
O Seigneur Christ, si doux,
tel que jusqu'à la mort tu répandais ton sang.

N° 53 – RECIT**L'Évangéliste**

*Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum
gekreuziget hatten, nahmen seine
Kleider und machten vier Teile, einem
jeglichen Kriegsknechte sein Teile,
Mals dazu auch den Rock. Der Rock aber
war ungenähet, von oben an gewürket
durch und durch.
Da sprachen sie untereinander :*

Les soldats, après avoir crucifié Jésus,
prirent ses vêtements, et ils en firent
quatre parts, une part pour chaque
soldat. De même pour sa tunique.
celle-ci était sans couture,
d'un seul tissu
depuis le haut jusqu'en bas.
Et ils dirent entre eux :

N° 54 - CHŒUR

*Lasset uns den nicht zerteile'n,
sondern darum losen, wes er sein soli.*

Ne la déchirons pas, mais tirons au
sort à qui elle sera.

N° 55 – RECIT L'Évangéliste, Jésus**L'Évangéliste**

*Auf dass erfüllet würde die Schrift die
da saget :
Sie haben meine Kleider upter sich
geteilet, und haben über meinen Rock
das Los geworfen.
Solches taten die Kriegsknechte.
Es stund aber bei dem Kreuze Jesu
seine Mutter und seiner Mutter
Schwester, Maria, Cleophas Weib, und
Maria Magdalena.
Da nun Jesus seine Mutter sahe und
den Jünger dabei stehen, den er lieb
hatte, spricht er zu seiner Mutter :*

Cela arriva afin que s'accomplît cette
parole de l'Écriture :
Ils se sont partagés mes vêtements
entre eux et ils ont tiré au sort ma
tunique.
Voilà ce que firent les soldats.
Près de la croix de Jésus se tenait
sa mère et la sœur de sa mère, Marie,
femme de Cléophas, et
Marie de Magdaladala.
Jésus, voyant sa mère, et auprès d'elle
le disciple qu'il aimait, dit à sa mère :

Jésus

Weib! siehe, das ist dein Sohn !

Femme, voilà ton fils !

L'Évangéliste

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Puis il dit au disciple :

Jésus

Siehe, das ist deine Mutter !

Voilà ta mère !

56 – CHORAL

*Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!*

Il prit bien soin de tout,
à la dernière heure.
Pensa encore à sa mère,
lui donna un soutien.
O homme, exerce la justice,
l'amour de Dieu et des hommes,
Meurs ensuite sans chagrin,
et ne t'afflige point !

N° 57 – RECIT**L'Évangéliste, Jésus****L'Évangéliste**

*Und von Stund' an nahm sie der Jünger
zu sich.*

*Darnach, ais Jesus wusste, dass schon
alles vollbracht war, dass die Schrift
erfüllet würde, spricht er :*

Et, dès ce moment, le disciple la prit
chez lui.
Après cela, Jésus, qui savait que tout
était déjà consommé, afin que l'Écriture
fût accomplie, dit :

Jésus

Mich dürstet !

J'ai soif

L'Évangéliste

*Da stund ein gefasse voll Essigs. Sie
füllten aber einen Schwamm mit Essig,
und legten ihn um einen Isoppen und
hielten es ihm dar zum Munde.
Da nun Jesus den Essig genommen
hatte, sprach er :*

Il y avait là un vase plein de vinaigre.
Les soldats en remplirent une éponge
et, l'ayant fixée à une branche d'hysope,
ils l'approchèrent de sa bouche.
Quand Jésus eut pris le vinaigre,
il dit :

Jésus

Es ist vollbracht !

Tout est accompli !

N° 58 – ARIA**Alto, viole de gambe et continuo**

*Es ist vollbracht ! O Trost für die
gekranken Seelen ;
Die Trauernacht lasst mich die letzte
Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht.
Und schliesst den Kampf,
Es ist vollbracht !*

Tout est consommé ! O consolation
pour les âmes souffrantes;
La nuit de deuil me laisse compter la
dernière heure.
Le héros de Juda triomphe avec force.
Et le combat se termine:
tout est consommé !

N° 59 – RECIT**L'Évangéliste**

Und neigt das Haupt und verschied.

Et il baissa la tête et rendit l'esprit.

N° 60 – ARIA**avec choral - Basse, chœur, cordes et continuo**

*Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
Da du nunmehr an's Kreuz geschlagen
Und selbst gesaget : Es ist vollbracht !*

*Bin ich vom Sterben frei gemacht ?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben ?
Ist aller Welt Erlösung da ?
Du kannst vor Schmerz war nichts sagen,
Doch neigest du das Haupt und sprichst
stillschweigend : Ja !*

Choeur

*Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn'Ende.
In der letzten Todesnot,
nirgend mich Hinwende,
Als zu dir, der mich versüht.
O meine Trauter Herre
Gib mir nur, was du verdient,
Mehr ich nicht begehre.*

N° 61 - RECIT**L'Évangéliste**

*Und siehe da der Vorhang im Tempel
zerriss in zwei Stück von oben an bis
unten aus, und die Erde erbebete und
die Felsen zerrissen, und die Gräber
taten sich auf, und stunden auf viele
Leiber der Heiligen !*

N° 62 – ARIOSO**Ténor, flûte, 2 cors anglais, cordes et continuo**

*Mein Herz ! indem die ganze Wel
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reisst, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten :
Was willst du deines Ortes tun ?*

N° 63 – ARIA**Soprano, flûte, 2 cors anglais, basson et continuo**

*Zerfließe, mein Herze, in Fluten der
Zähren dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt und dem Himmel die
Not, dein Jesus ist tot !*

N° 64 – RECIT**L'Évangéliste**

*Die Juden aber dieweil es der Rüsttag
war, dass nicht die Leichname am
Kreuz blieben den Sabbat über (denn
desselbigen Sabbattags war sehr*

Mon Sauveur aimé, laisse-toi question-
ner maintenant que tu es cloué en croix
Et que tu t'es écrié toi-même : tout est
consommé !
Suis-je libéré de la mort ?
Puis-je par ton supplice et ta mort
Hériter du royaume des cieux ?
Est-ce la rédemption de la terre entière ?
De douleur tu ne peux rien dire,
Mais tu inclines la tête et tu declares
silencieusement: oui !

Jésus, toi qui étais mort,
Tu vis maintenant sans fin
Que dans les dernières affres de la mort
Je ne me tourne vers nul autre
Que vers toi, qui m'as racheté,
O mon Seigneur aimé !
Ne me donne que ce que tu as gagné,
Je n'en désire pas plus.

Et voici que le voile du temple se
déchira en deux. depuis le haut jus-
qu'en bas. la terre trembla, les rochers
se fendirent, les sépulcres s'ouvrirent,
et plusieurs corps de saints qui étaient
morts ressuscitèrent.

Mon cœur ! alors que le monde entier
souffre des souffrances de Jésus
Que le soleil se revête de deuil,
Que le rideau se déchire, le roc se brise,
La terre tremble, les tombeaux s'ouvrent
Car ils voient le Créateur expirer :¹
Et toi, de ton côté, que veux-tu faire ?

Fonds-toi, mon cœur, en flots de lar-
mes en l'honneur du Très-Haut.
Raconte à la Terre et au Ciel cette
peine, ton Jésus est mort !

Les Juifs, car c'était la préparation,
dans la crainte que les corps ne res-
tassent sur la croix pendant le Sabbat,
et ce jour de Sabbat était un grand

¹ Littéralement : « refroidir », c'est-à-dire mourir

gross) baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.

Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, und sie sahen dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer; und also bald Qing Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiss, dass er die Wahrheit saget auf dass ihr glaubet. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde. Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen. Und abermal spricht eine andere Schrift : Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.

N° 65 – CHORAL

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Daß wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,

N° 66 – RECIT

L'Évangéliste

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Juden) dass er machte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus der vormals in der Nacht zu Jesu kommen war und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezerien, wie die Juden pflegen zu begraben. Es war aber an der Statte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab in welches niemand je gelegen war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

jour, demandèrent à Pilate qu'on cassât les jambes aux crucifiés et qu'on les enlevât.

Les soldats vinrent donc et ils brisèrent les jambes au premier, puis à l'autre qui avait été crucifié avec lui. S'étant approchés de Jésus, et le voyant déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes, mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il et aussitôt il sortit du sang et de l'eau.

Celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai, et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi.

Ces choses sont arrivées, afin que l'Écriture fût accomplie.

Aucun de ses os ne sera brisé.

Et ailleurs l'Écriture dit encore: ils verront celui qu'ils ont percé.

O fais, Christ, Fils de Dieu,
Par ta souffrance amère,
Que constamment soumis à toi
Nous évitions tout vice ;
Que ta mort et sa cause,
avec fruit nous méditions
Et faiblement, nous t'offrions nos sacrifices.

Alors Joseph d'Arimathie, qui était un disciple de Jésus (mais en secret par crainte des Juifs) pria Pilate de lui laisser emporter le corps de Jésus. Et Pilate le lui permit.

Et il vint donc et emporta le corps de Jésus.

Vint aussi Nicodème, celui qui précédemment était allé de nuit vers Jésus, et il apporta un mélange de myrrhe et d'aloès de quelque cent livres.

Ils prirent le corps de Jésus et l'enveloppèrent de linges avec des aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir.

Or, il y avait, à l'endroit où il fut crucifié, un jardin, et dans ce jardin, un tombeau neuf, où personne n'avait été enseveli.

Ils y placèrent Jésus, à cause du jour de la préparation des Juifs, parce que le sépulcre était à proximité.

N° 67 - GRAND CHŒUR

*Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine ;
Ruth wohl, und bringt auch mich
zur Ruh !*

*Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschliesst,
Macht mir den Himmel auf
und schliesst die Hölle zu.*

N° 68 – CHORAL FINAL

*Ach Herr, laß dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn eigne Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!*

Repose en paix, sainte dépouille²
sur qui maintenant je ne pleure plus ;
Repose en paix et mène-moi aussi
vers le repos !

Le tombeau, tel qu'il vous est destiné
Et n'enserme plus de souffrance
M'ouvre le ciel
et ferme les enfers

Hélas, Seigneur, laisse tes chers angelots,
tout à la fin porter mon âme
dans le sein d'Abraham !
Laisse bien doucement reposer,
sans peine ni tourment,
Le corps jusqu'au dernier Jour.
Alors éveille-moi de la mort,
que mes yeux te contemplent
En toute joie, ô Fils de Dieu,
mon Sauveur, trône de clémence !
Seigneur Jésus-Christ, écoute-moi,
je veux te louer à jamais !

² Littéralement : ossements, membres